

N° 1249.

ALLEMAGNE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Convention concernant le règlement des conditions de travail et de service et les assurances sociales des équipages des bateaux tchécoslovaques naviguant sur l'Elbe, avec protocole final. Signée à Prague, le 15 décembre 1924.

GERMANY
AND CZECHOSLOVAKIA

Convention for the Regulation of the Labour and Service Conditions and the Social Insurance of the Crews of Czechoslovak Vessels navigating on the Elbe, with Final Protocol. Signed at Prague, December 15, 1924.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

No. 1249. — ÜBEREINKOMMEN¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICHE UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE REGELUNG DER ARBEITS- UND DIENSTVERHÄLTNISSE UND ÜBER DIE SOZIALVERSICHERUNG DER BESATZUNG VON TSCHECHOSLOWAKISCHEN SCHIFFEN, DIE AUF DER ELBE VERKEHREN, GEZEICHNET IN PRAG, AM 15. DEZEMBER 1924.

No. 1249. — DOHODA¹ MEZI ŘÍŠÍ NĚMECKOU A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU O ÚPRAVĚ PRAČOVNÍCH A SLUŽEBNÍCH POMĚRŮ A O SOCIÁLNÍM POJIŠTĚNÍ POSÁDEK NA ČESKOSLOVENSKÝCH LODÍCH PLUJÍCÍCH NA LABI, PODEPSANÁ V PRAZE, DNE 15. PROSINCE, 1924.

Textes officiels allemand et tchèque communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève². L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 3 août 1926.

German and Czech official texts communicated by the German Consul-General at Geneva². The registration of this Convention took place August 3, 1926.

DAS DEUTSCHE REICH und DIE TSCHECHOSLOWAKISCHE REPUBLIK, von dem Wunsche geleitet, die Arbeits- und Dienstverhältnisse und die Sozialversicherung für die Besatzung von tschechoslowakischen Schiffen zu regeln, die auf der Elbe verkehren, haben beschlossen, ein Übereinkommen darüber zu schliessen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

Herrn Dr. Walter KOCH, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, und

ŘÍŠE NĚMECKÁ a REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ, přejíce si upravití pracovní a služební poměry a sociální pojištění posádek na československých lodích plujících na Labi, usnesly se sjednati o tom dohodu.

Za tím účelem jmenovali svými zmocněnci :

NĚMECKÍ ŘÍŠSKÝ PŘESIDENT :

pana dra Waltera KOCHA, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra a

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 19 novembre 1925.

² Vol. II, page 60 (renvoi), de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Prague, November 19, 1925.

² Vol. II, page 60 (foot-note), of this Series.

DER PRÄSIDENT DER TSCHECOSLOWAKISCHEN
REPUBLIK :

Herrn Dr. Wenzel GIRSA, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten

Minister, die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

Personen, die in Deutschland ihren Wohnsitz haben und auf tschechoslowakischen Schiffen beschäftigt sind, unterstehen dem deutschen Arbeitsrecht und der deutschen Sozialversicherung. Dies gilt auch für die Zeit, in der die Schiffe in der Tschechoslowakei verkehren.

Personen, die ihren Wohnsitz in der Tschechoslowakei haben und auf tschechoslowakischen Schiffen beschäftigt sind, unterstehen dem tschechoslowakischen Arbeitsrecht und der tschechoslowakischen Sozialversicherung. Dies gilt auch für die Zeit, in der die Schiffe in Deutschland verkehren.

Personen, die ausschliesslich in dem Gebiete des einen der beiden Staaten beschäftigt werden, haben im Sinne dieses Übereinkommens ihren Wohnsitz in diesem Staate.

Artikel 2.

Für Personen, die in Deutschland ihren Wohnsitz haben und auf Schiffen der Tschechoslowakischen Elbe-Schiffahrts-Aktiengesellschaft beschäftigt werden, hat die Zweigniederlassung dieser Gesellschaft in Hamburg die Rechte auszuüben und die Pflichten zu erfüllen, welche die deutsche Gesetzgebung und Artikel 1 dieses Übereinkommens dem Arbeitgeber oder Betriebsunternehmer einräumen oder auferlegen.

Artikel 3.

Bis zu dem Zeitpunkt, in welchem in der Tschechoslowakischen Republik die Invaliditäts- und Altersversicherung der Arbeiterschaft eingeführt sein wird, sind die in Artikel 1 Abs. 2 bezeichneten Personen berechtigt, sich nach deutschem Rechte freiwillig weiter zu versichern. Die Tschechoslowakische Regierung wird bei den beteiligten Unternehmern dafür eintreten, dass die Arbeitgeber bei dieser Weiterversicherung den Beitragsanteil übernehmen, der ihnen bei der Pflichtversicherung

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana dra Václava GIRSU, mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra,

kteří, vyměnivše si navzájem plné moci, jež shledali správnými a náležitými, shodli se na tomto :

Článek 1.

Osoby, které mají své bydliště v Německu a zaměstnány jsou na československých lodích, podléhají německému právu pracovnímu a německému sociálnímu pojištění. To platí i pro dobu, kdy lodi jsou v Československu.

Osoby, které mají své bydliště v Československu a zaměstnány jsou na československých lodích, podléhají československému právu pracovnímu a československému sociálnímu pojištění. To platí i pro dobu, kdy lodi jsou v Německu.

Osoby, které jsou zaměstnány výhradně v území jednoho z obou států, mají ve smyslu této dohody své bydliště v tomto státě.

Článek 2.

Pro osoby, které mají své bydliště v Německu a zaměstnány jsou na lodích Československé plavební akciové společnosti Labské, vykonává práva a plní povinnosti, jež německé zákonodárství a článek 1. této dohody vyhrazuje nebo ukládá zaměstnavateli nebo podnikateli, pobočný závod této společnosti v Hamburku.

Článek 3.

Až do doby, kdy v Československé Republice zavedeno bude invalidní a starobní pojištění dělnictva, jsou osoby, v článku 1. odst. 2 označené, oprávněny pokračovati dobrovolně v tomto pojištění podle práva německého. Československá vláda se zasadí u zúčastněných podnikatelů o to, aby zaměstnavatelé při tomto pokračování v pojištění převzali podíl příspěvků, jež by musili platiti při pojištění povinném. Bližší určení mají smlouvy tarifní. Pokud smlouvy tyto neobsahují o tom nijakého usta-

obliegen würde. Das Nähere sollen die Traifverträge bestimmen. Soweit diese Verträge eine Bestimmung nicht enthalten, bleibt die Pflichtversicherung nach den allgemeinen deutschen Vorschriften bestehen.

Artikel 4.

Die beiden Staaten werden ihre Behörden und Versicherungsträger mit den nötigen Weisungen zum Zwecke gegenseitiger Rechtshilfe in den Angelegenheiten versehen, auf die sich dieses Übereinkommen bezieht.

Die Kosten der Rechtshilfe werden nach den Vorschriften erstattet, die in dem Staate gelten, wo Rechtshilfe geleistet wird.

Artikel 5

Stempel- und Gebührenbefreiungen oder -erleichterungen, die auf dem Gebiete des Arbeitsrechts und der Sozialversicherung in dem einen der beiden Staaten gelten, kommen für die in diesem Übereinkommen geregelten Verhältnisse auch den Antrag- und Gesuchstellern in dem anderen Staate zustatten.

Artikel 6.

Dieses Übereinkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald als möglich in Prag ausgetauscht werden. Das Übereinkommen tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt bis zum 31. Juli 1925 in Wirksamkeit. Wird es nicht drei Monate vor Ablauf seiner Geltungsdauer durch einen der beiden Staaten gekündigt, so bleibt es ein weiteres Jahr in Geltung.

Artikel 7.

Dieses Übereinkommen, dessen deutscher und dessen tschechoslowakischer Wortlaut in gleicher Weise massgebend sind, wird in zwei Urschriften ausgefertigt, von denen die eine im Archiv der Deutschen Regierung, die andere im Archiv der Tschechoslowakischen Regierung hinterlegt wird.

Geschehen in Prag, am 15. Dezember ein-tausendneunhundertvierundzwanzig.

(L. S.) Dr. Walter KOCH.

(L. S.) Dr. W. GIRSA.

novení, zůstává v platnosti povinné pojištění podle všeobecných předpisů německých.

Článek 4.

Oba státy dají svým úřadům a nositelům pojištění potřebné pokyny za účelem vzájemné právní pomoci ve věcech vztahujících se na tuto dohodu.

Útraty právní pomoci hradí se podle předpisů, které platí ve státě, v němž právní pomoc se poskytuje.

Článek 5.

Osvobození nebo úlevy kolkové a poplatkové, které platí v jednom z obou států v oboru práva pracovního a sociálního pojištění, platí v příčné poměru touto dohodou upravených i ve prospěch navrhovatelů a žadatelů ve státě druhém.

Článek 6.

Tato dohoda bude ratifikována. Ratifikační listiny budou pokud možno nejdříve vyměněny v Praze. Dohoda vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin a zůstává v platnosti do 31. července 1925. Nebude-li tři měsíce před uplynutím doby platnosti jedním z obou států vypovězena, zůstane v platnosti další rok.

Článek 7.

Tato dohoda, jejíž německé a československé znění jsou právně rovnocenná, sepisuje se ve dvou prvopisech, z nichž jeden bude uložen v archivu německé vlády, druhý v archivu vlády československé.

Dáno v Praze, dne 15. prosince tisícího devítistého dvacátého čtvrtého.

SCHLUSSPROTOKOLL.

ZÁVĚREČNÝ PROTOKOL.

Bei Unterzeichnung des Übereinkommens von heute zwischen dem Deutschen Reiche und der Tschechoslowakischen Republik über die Regelung der Arbeits- und Dienstverhältnisse und über die Sozialversicherung der Besatzung von tschechoslowakischen Schiffen, die auf der Elbe verkehren, waren sich die beiderseitigen Bevollmächtigten über nachstehende Punkte einig :

1. Für tschechoslowakische Schiffe, auf denen Personen, die ihren Wohnsitz in Deutschland haben, beschäftigt werden, gelten die deutschen Unfallverhütungsvorschriften, und zwar auch für die Zeit, in der die Schiffe in der Tschechoslowakei verkehren.

2. Die deutschen Träger der Unfall- und Invalidenversicherung dürfen die ihnen allgemein zustehenden Kontrollmassnahmen auf den in Ziffer 1 erwähnten Schiffen innerhalb des Gebiets des Deutschen Reichs ausüben.

3. Bei Rechtshilfeersuchen (Artikel 4) werden die Behörden und Versicherungsträger der Tschechoslowakischen Republik zur Beschleunigung des Verfahrens ihren Ersuchen in der Regel eine Übersetzung in deutscher Sprache beifügen. Soweit dies nicht geschehen ist, wird das zuständige Konsulat der Tschechoslowakischen Republik auf unmittelbares Ersuchen der um Rechtshilfe angegangenen deutschen Stelle eine gebühren- und kostenfreie Übersetzung des Ersuchens liefern.

4. Die beiden Staaten setzen voraus, dass eine Schädigung der aus den bisherigen Dienst- oder Arbeitsverhältnissen sich ergebenden Rechte der in den Dienst der Tschechoslowakischen Elbe-Schiffahrts-Aktiengesellschaft übergehenden Personen nicht eintritt.

Prag, am 15. Dezember eintausendneuhundertvierundzwanzig.

Při podpisu dohody z dnešního dne mezi říší Německou a Republikou Československou o úpravě pracovních a služebních poměrů a o sociálním pojištění posádek na československých lodích plujících na Labi, shodli se zmocněnci obou stran na těchto bodech :

1. Pro lodí československé, na kterých zaměstnány jsou osoby mající své bydliště v Německu, platí německá ochranná opatření proti úrazu a to i pro dobu, kdy lodí jsou v Československu.

2. Němečtí nositelé pojištění úrazového a invalidního smějí prováděti na lodích pod číslem 1 označených v území Německé říše kontrolní opatření jim všeobecně příslušející.

3. Při žádostech za právní pomoc (článek 4.) připojí úřady a nositelé pojištění Republiky Československé k urychlení řízení ke svém žádostem zpravidla překlad v německém jazyku. Nestane-li se tak, dodá příslušný konsulát Československé Republiky k bezprostřední žádosti německého úřadu za právní pomoc dožádaného, bezplatný a poplatku prostý překlad.

4. Oba státy předpokládají, že osoby přecházející do služeb Československé plavební akciové společnosti labské nebudou poškozeny v právech plynoucích z posavadních služebních a pracovních poměrů.

V Praze, dne 15. prosince tisícího devítistého dvacátého čtvrtého.

(L. S.) Dr. Walter KOCH.

(L. S.) Dr. W. GIRSA.

¹ TRADUCTION.¹ TRANSLATION.

N^o 1249. — CONVENTION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES CONDITIONS DE TRAVAIL ET DE SERVICE ET LES ASSURANCES SOCIALES DES ÉQUIPAGES DES BATEAUX TCHÉCOSLOVAQUES NAVIGUANT SUR L'ELBÉ. SIGNÉE A PRAGUE, LE 15 DÉCEMBRE 1924.

No. 1249. — CONVENTION BETWEEN GERMANY AND CZECHOSLOVAKIA FOR THE REGULATION OF LABOUR AND SERVICE CONDITIONS AND THE SOCIAL INSURANCE OF THE CREWS OF CZECHOSLOVAK VESSELS NAVIGATING ON THE ELBE. SIGNED AT PRAGUE, DECEMBER 15, 1924.

LE REICH ALLEMAND et LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, animés du désir de régler les conditions de travail et de service, ainsi que les questions relatives aux assurances sociales des équipages des bateaux tchécoslovaques naviguant sur l'Elbe, ont décidé de conclure, à ce sujet, une convention.

A cet effet, ils ont désigné comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

Le Dr Walter KOCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

Le Dr Wenzel GIRSA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les personnes domiciliées en Allemagne et employées sur les bateaux tchécoslovaques relè-

THE GERMAN REICH and THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA, being desirous of regulating the conditions of labour and service and the social insurance of the crews of Czechoslovak vessels navigating on the Elbe, have decided to conclude a Convention on this subject,

And for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Walter KOCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CZECHOSLOVAKIA :

Dr. Wenzel GIRSA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

Persons who are domiciled in Germany and are employed on Czechoslovak vessels, shall be

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

vent de la législation allemande sur le travail et les assurances sociales. La présente stipulation s'applique également aux périodes pendant lesquelles les bateaux se trouvent en territoire tchécoslovaque.

Les personnes domiciliées en Tchécoslovaquie et employées sur les bateaux tchécoslovaques relèvent de la législation tchécoslovaque sur le travail et les assurances sociales. La présente stipulation s'applique également aux périodes pendant lesquelles les bateaux se trouvent en territoire allemand.

Les personnes employées exclusivement sur le territoire de l'un des deux Etats sont considérées, au sens de la présente convention, comme domiciliées dans ledit Etat.

subject, as regards labour and social insurance, to the German laws and regulations. This provision shall hold good even while the vessels are in Czechoslovak territory.

Persons who are domiciled in Czechoslovakia and employed on Czechoslovak vessels shall be subject, as regards labour and social insurance, to the Czechoslovak laws and regulations. This provision shall hold good even while the vessels are in German territory.

Persons who are employed solely in the territory of one of the two States shall be regarded for the purposes of the present Convention as domiciled in that State.

Article 2.

En ce qui concerne les personnes domiciliées en Allemagne et employées sur les bateaux de la compagnie tchécoslovaque de navigation sur l'Elbe, il appartient à la succursale de cette compagnie à Hambourg, d'exercer les droits et de remplir les obligations que la législation allemande et l'article premier de la présente convention reconnaissent ou imposent à l'employeur ou à l'entreprise.

Article 2.

As regards persons who are domiciled in Germany and who are employed on the vessels of the Czechoslovak Elbe Navigation Company, the Branch Office of this company at Hamburg, shall be responsible for exercising the rights and complying with the obligations which are conferred or imposed on employers or enterprises by the German law and by Article 1 of the present Convention.

Article 3.

Jusqu'au moment où l'assurance-invalidité et l'assurance-vieillesse des ouvriers auront été introduites dans la République tchécoslovaque, les personnes spécifiées au paragraphe second de l'article premier pourront continuer à s'assurer facultativement conformément au droit allemand. Le Gouvernement tchécoslovaque interviendra auprès des entreprises intéressées pour que les employeurs, dans le cas d'assurances ainsi continuées, prennent à leur charge la part des cotisations qui leur incomberaient en cas d'assurance obligatoire. Les détails seront réglés par les conventions tarifaires. A défaut de dispositions insérées dans lesdites conventions, les règlements généraux allemands sur l'assurance obligatoire restent applicables.

Article 3.

Until such time as invalidity and old age insurance of workers shall have been introduced in the Czechoslovak Republic, the persons referred to in second paragraph of Article 1 shall be entitled to continue, voluntarily, to insure themselves under the German law. The Czechoslovak Government will issue the necessary instructions to the enterprises concerned to ensure that, where insurance is thus continued, the employers shall assume the share of the contributions for which they would be responsible under the system of compulsory insurance. Further details regarding this matter shall be laid down in the Tariff Treaties. If these Treaties contain no provisions in regard to this matter, the general German regulations on compulsory insurance shall apply.

Article 4.

Les deux Etats donneront à leurs autorités et à leurs instituts d'assurance les instructions

Article 4.

The two Contracting States shall instruct their respective authorities and insurance

nécessaires pour qu'ils se prêtent mutuellement leur concours dans les cas auxquels s'applique la présente convention.

Les frais résultant de cette assistance seront réglés conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat qui prête son concours.

Article 5.

Les exonérations et dégrèvements de droits de timbre et de taxes, accordés dans l'un des deux Etats en matière relevant de la législation du travail et de l'assistance sociale, s'appliqueront également, dans l'autre Etat, aux requêtes et demandes relevant de la présente convention.

Article 6.

La présente convention devra être ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Prague dans le plus bref délai possible. La convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1925. Si elle n'est pas dénoncée par l'un des deux Etats trois mois avant l'expiration de sa validité, elle restera en vigueur pendant une nouvelle année.

Article 7.

La présente convention, dont le texte allemand et le texte tchécoslovaque font également foi, est établie en deux originaux qui seront déposés l'un dans les archives du Gouvernement allemand, l'autre dans les archives du Gouvernement tchécoslovaque.

Fait à Prague, le quinze décembre mil neuf cent vingt-quatre.

institutions to afford each other mutual legal assistance in the matters dealt with by the present Convention.

The costs of legal assistance shall be reimbursed in conformity with the regulations in force in the State in which the legal assistance has been rendered.

Article 5.

Where exemptions from stamp duties and fees, or abatements of such charges are accorded in either State in proceedings connected with labour legislation and social insurance, the same exemptions or abatements shall be accorded, in matters provided for by the present Convention, to the authors of requests or applications in the other State.

Article 6.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Prague. The Convention shall come into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force till July 31, 1925. If it has not been denounced by either State three months before the expiration of its term of validity, it shall remain in force for an additional year.

Article 7.

The present Convention, of which the German and Czechoslovak texts are equally authentic, has been done in two original copies, one of which shall be deposited in the archives of the German Government and one in the archives of the Czechoslovak Government.

Done at Prague on December fifteen, One thousand nine hundred and twenty-four.

(L. S.) (*Signé*) D^r Walter KOCH. (*Signed*)

(L. S.) (*Signé*) D^r W. GIRSA. (*Signed*)

PROTOCOLE FINAL

A l'occasion de la signature de la Convention conclue ce jour entre le Reich allemand et la République tchécoslovaque et concernant le règlement des conditions de travail et de service et les assurances sociales des équipages de bateaux tchécoslovaques naviguant sur l'Elbe, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes sont convenus des points suivants :

1^o Les règlements allemands relatifs à la prévention des accidents s'appliqueront aux bateaux tchécoslovaques sur lesquels sont employées des personnes domiciliées en Allemagne, même pendant le temps où ces bateaux se trouvent en Tchécoslovaquie ;

2^o Les instituts allemands d'assurances-accidents et invalidité pourront exercer, à l'intérieur du territoire allemand, leur contrôle réglementaire sur les bateaux visés au chiffre 1 ;

3^o Dans le cas de demande de concours (Article 4), les autorités et instituts d'assurances de la République tchécoslovaque, en vue d'accélérer la procédure, joindront, en règle générale, à leur demande, une traduction en langue allemande. Si cette traduction n'est pas jointe, le consulat compétent de la République tchécoslovaque fournira, sur requête qui lui sera directement adressée par l'autorité allemande invitée à prêter son concours, une traduction, sans frais ni taxe, de la demande ;

4^o Les deux Etats conviennent qu'il ne sera pas porté atteinte aux droits acquis, en raison de leurs états de service antérieurs, par les personnes passant au service de la Compagnie tchécoslovaque de navigation sur l'Elbe.

PRAGUE, le quinze décembre 1924.

(L. S.) (Signé) D^r Walter KOCH. (Signed)

(L. S.) (Signé) D^r W. GIRSA. (Signed)

FINAL PROTOCOL.

When proceeding to sign the Convention of to-day's date between the German Reich and the Czechoslovak Republic concerning the regulation of labour and service conditions and the social insurance of the crews of Czechoslovak vessels navigating on the Elbe, the Plenipotentiaries of the two Parties agreed regarding the following points :

(1) The German regulations regarding the prevention of accidents shall apply to Czechoslovak vessels on which persons domiciled in Germany are employed, even while such vessels are in Czechoslovakia ;

(2) The German institutions which undertake accident and invalidity insurance shall be entitled to carry out such inspections of the vessels mentioned in paragraph 1 as are within their general competence, in the territory of the German Reich ;

(3) In cases of requests for legal assistance (Article 4), the authorities and insurance institutions of the Czechoslovak Republic shall, as a rule, cause the request to be accompanied by a German translation, with a view to expediting the procedure. In cases in which this has not been done, the competent consulate of the Czechoslovak Republic shall furnish a translation of the request, free of all charges and fees, on application being made to it direct by the German authority to which the request for legal assistance has been addressed ;

(4) The two States are entirely agreed that nothing shall be done to prejudice the rights acquired, in virtue of their former service, by the persons passing into the service of the Czechoslovak Elbe Navigation Company.

PRAGUE, December fifteen 1924.